

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«___» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1148376	Перевод в международной и внешнеэкономической деятельности

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистическое сопровождение международной и внешнеэкономической деятельности	Код ОП 1. 45.04.02/33.01
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.04.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Илюшкина Мария Юрьевна	кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Перевод в международной и внешнеэкономической деятельности

1.1. Аннотация содержания модуля

Освоение данного модуля обеспечивает формирование комплексного представления у обучающихся о переводческой деятельности в широком диапазоне форм, аспектов и разновидностей. Освоение модуля способствует формированию компетенций, связанных с освоением устного и письменного перевода; перевода в официальной и неофициальной сферах общения, последовательного и синхронного перевода; технического и научного перевода; перевода текстов различных стилистических жанров и регистров. Важным аспектом освоения модуля является также ознакомления обучающихся с цифровой средой переводчика: применение в переводе различных информационных технологий и платформ, а автоматизированных систем, инновационным техническим средств.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Теория перевода	3
2	Практика профессионального перевода	3
3	Современные технические средства в переводе	3
ИТОГО по модулю:		9

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Практика профессиональн	УК-4 - Способен применять современные	У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и

ого перевода	коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия	официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам
	ОПК-2 - Способен к подготовке аналитической информации и разработке экспертных заключений и рекомендаций для решения профессиональных задач	З-1 - Определять принципы и методы подготовки аналитической информации для решения профессиональных задач У-2 - Верифицировать результаты экспертной оценки для достижения объективности при решении профессиональных задач Д-1 - Демонстрировать аналитическое мышление, стремление к объективности оценки результатов профессиональной деятельности
	ПК-2 - Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	З-3 - Знать особенности перевода официально-деловых документов, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода З-4 - Знать теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, технологии проведения протокольных мероприятий У-3 - Переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, а также оформлять текст перевода для нотариального заверения

		<p>У-4 - Применять переводческую скоропись и навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>П-3 - Определять тип исходного текста и его жанровой принадлежности, осуществлять поиск аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов и межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p> <p>П-4 - Осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода, составлять локальный тематический словарь</p>
Современные технические средства в переводе	<p>УК-7 - Способен обрабатывать, анализировать, передавать данные и информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>З-1 - Сделать обзор угроз информационной безопасности, основных принципов организации безопасной работы в информационных системах и в сети интернет</p> <p>З-3 - Сделать обзор современных цифровых средств и технологий, используемых для обработки, анализа и передачи данных при решении поставленных задач</p> <p>У-2 - Выбирать современные цифровые средства и технологии для обработки, анализа и передачи данных с учетом поставленных задач</p> <p>П-2 - Решать поставленные задачи, используя эффективные цифровые средства и средства информационной безопасности</p>
	<p>ОПК-1 - Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с направленностью образовательной программы)</p>	<p>У-1 - Выбирать оптимальный методологический подход к решению профессиональных задач</p> <p>У-2 - Оценивать возможности использования фундаментальных теоретических положений и принципов гуманитарных наук в профессиональной деятельности</p> <p>П-2 - Моделировать результаты профессиональной деятельности, применяя фундаментальные теоретические положения, принципы и методологию гуманитарных наук</p>

	<p>ПК-2 - Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p>	<p>З-5 - Знать систему переводческой скорописи, терминологию предметной области перевода, а также способы быстрого запоминания новой лексики</p> <p>З-6 - Знать основы терминоведения, рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов, инструменты обработки больших данных</p> <p>З-7 - Знать принципы машинного перевода и работы с электронными терминологическими базами</p> <p>У-5 - Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы), вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>У-6 - Редактировать метаданные памяти переводов и материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода, проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие, контекстуально выверять терминологию</p> <p>У-7 - Использовать, переносить и конвертировать системы управления памяти переводов и его автоматизации, подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода, проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие, контекстуально выверять терминологию</p> <p>П-5 - Осуществлять переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода, составление глоссариев и терминологических баз, их доработка на основе контекстуальной проверки, выбор их комбинации с памятью переводов</p> <p>П-6 - Осуществлять автоматическое и ручное извлечение и предперевод</p>
--	---	--

		гlossариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов
Теория перевода	ОПК-1 - Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с направленностью образовательной программы)	<p>З-2 - Объяснять возможности применения фундаментальных знаний в области гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>У-2 - Оценивать возможности использования фундаментальных теоретических положений и принципов гуманитарных наук в профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Разрабатывать рекомендации для решения задач профессиональной деятельности на основе фундаментальных теоретических положений, принципов и методологии гуманитарных наук</p> <p>П-2 - Моделировать результаты профессиональной деятельности, применяя фундаментальные теоретические положения, принципы и методологию гуманитарных наук</p>
	ПК-2 - Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p>З-1 - Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише</p> <p>У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>П-1 - Осуществлять сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория перевода

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Илюшкина Мария Юрьевна	кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1. Перевод как центральное понятие перевода	1. Процесс перевода как процесс коммуникации	Понятие перевода, перевод как текст, проблема переводимости, непереводимости
2. Основные понятия теории перевода	Проблема единицы перевода	Единица перевода, клише, штампы, термины, образные выражения
3. Лингвистические модели переводческой деятельности	1. Теория закономерных соответствий	Денотативная теория перевода, трансформационная теория перевода, семантическая теория перевода, теория уровней эквивалентности

<p>4. Структурно-типологические аспекты переводного текста</p>	<p>1. Особенности перевода текстов</p>	<p>1. Особенности перевода научно-технических текстов, текстов официально-делового стиля, особенности перевода публицистических текстов, художественных текстов</p>
<p>5. Грамматические особенности перевода</p>	<p>Перевод грамматических форм</p>	<p>Передача герундия, инфинитива, причастий, страдательного залога, атрибутивных групп, артикля и модальных форм</p>

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Электронные ресурсы (издания)

1. Красикова, Е. Н.; Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие.; СКФУ, Ставрополь; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> (Электронное издание)
2. Балаганина, Л. Н.; Практический курс перевода второго иностранного языка. Грамматический аспект: учебно-методическое пособие для студентов направления 035700.62 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение», квалификация бакалавр, очная форма обучения : учебно-методическое пособие.; Тюменский государственный университет, Тюмень; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571878> (Электронное издание)
3. Илюшкина, М. Ю.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Илюшкина, М. Ю., Гузикова, М. О.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 (035700) "Лингвистика"] .; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2015 (80 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. База данных «Scopus»: в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: <https://ezproxy.urfu.ru:2074/search/form.uridisplay=basic>

2. Система "Web of Science" (WoS): в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: http://ezproxy.urfu.ru:2077/WOS_GeneralSearch_input.doproduct=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=D1QcBFgLWBRsnxaSL6w&preferencesSaved=

3. Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Consensus Omnium: Корпоративная сеть библиотек Урала. Режим доступа: <http://opac.urfu.ru/consensus>

2. Межвузовская электронная библиотека. Режим доступа: <https://icdlib.nspu.ru>

3. Межрегиональная аналитическая роспись статей - сводный каталог периодики библиотек России. Режим доступа: https://arbicon.ru/services/mars_analitic.html

4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU Режим доступа: <http://elibrary.ru>

5. НЭБ «КиберЛенинка». Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>

6. Школа цифрового века. Режим доступа: <https://xn--b1a3bf.xn--p1ai>

7. Электронная библиотека РГБ диссертаций. Режим доступа: <http://dvs.rsl.ru>

8. Система управления учебным процессом (LMS): Moodle или Googlesites

9. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

		Подключение к сети Интернет	
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практика профессионального перевода

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Пургина Екатерина Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Профессия и роль переводчика в современном мире.	Компетенции переводчика. Траектории карьерного роста. Взаимодействия с контрагентами. Инструменты современного переводчика.
2	Виды и тематики перевода.	Технический, юридический, деловой, финансовый, научный, художественный перевод. Мультимедийный перевод и локализация.
3	Трансформации в переводе: лексические и грамматические.	Классификации трансформаций в переводе. Сложные случаи.
4	Ложные друзья переводчика и непереводаемое в переводе.	Разбор сложных случаев перевода ложных друзей переводчика и "непереводимых" слов
5	Стратегии и приемы перевода имен собственных	Калькирование. Транскрипция и транслитерация. Правила и стандарты транслитерации
6	Аттрибутивные конструкции и субстантивные словосочетания в русском языке	Виды и структура атрибутивных конструкций в английском языке. Особенности перевода, разбор сложных случаев. Виды субстантивных словосочетаний в русском языке, разбор сложных случаев, использование субстантивных словосочетаний в канцелярите

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика профессионального перевода

Электронные ресурсы (издания)

1. Головина, , Е. В.; Практика перевода специального текста : практикум.; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, Оренбург; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/54143.html> (Электронное издание)
2. Шимановская, , Л. А.; Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков.; Казанский национальный исследовательский технологический университет, Казань; 2011; <http://www.iprbookshop.ru/62224.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Комиссаров, В. Н., Ольховиков, Б. А.; Лингвистическое переводоведение в России : Учеб. пособие.; ЭТС, Москва; 2002 (2 экз.)
2. Бреус, Е. В.; Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие.; УРАО, Москва; 2002 (9 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. База данных «Scopus»: в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: <https://ezproxy.urfu.ru:2074/search/form.uridisplay=basic>
2. Система "Web of Science" (WoS): в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: http://ezproxy.urfu.ru:2077/WOS_GeneralSearch_input.doprodct=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=D1QcBFgLWBRsnxaSL6w&preferencesSaved=
3. Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Consensus Omnium: Корпоративная сеть библиотек Урала. Режим доступа: <http://opac.urfu.ru/consensus>
2. Межвузовская электронная библиотека. Режим доступа: <https://icdlib.nspu.ru>
3. Межрегиональная аналитическая роспись статей - сводный каталог периодики библиотек России. Режим доступа: https://arbicon.ru/services/mars_analitic.html
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU Режим доступа: <http://elibrary.ru>
5. НЭБ «КиберЛенинка». Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>

6. Школа цифрового века. Режим доступа: <https://xn--b1a3bf.xn--p1ai>
7. Электронная библиотека РГБ диссертаций. Режим доступа: <http://dvs.rsl.ru>
8. Система управления учебным процессом (LMS): Moodle или Googlesites
9. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика профессионального перевода

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

		Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	
--	--	--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Современные технические средства в
переводе

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Пургина Екатерина Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Переводчик в современном мире и его инструменты	Техническая компетенция переводчика. Современные информационные технологии в переводе: технология памяти перевода и CAT-программы, TMS-системы, машинный перевод, словари и их виды, поисковые системы и прочие онлайн ресурсы, параллельные корпуса, инструменты проверки качества, инструменты для локализации, инструменты для аудио-визуального перевода, профессиональные онлайн сообщества и форумы, программы пакета Office, программы распознавания текста и программы графического пакета Adobe, вспомогательные программы (ускорение набора текста, спеллчекеры и проч). Поиск работы и системы взаимодействия и взаиморасчетов с

		<p>контрагентами в онлайн пространстве.</p> <p>Выстраивание рабочего процесса.</p>
2	<p>История развития информационных технологий в переводе</p>	<p>Основные этапы. Концепция машинного перевода У.Уивера. Джорджтаунский эксперимент и отчет ALPAC. Советская школа машинного перевода. Концепция переводческой памяти: появление и развитие CAT-программ. Интернет-эра в развитии машинного перевода. Появление облачных CAT-программ. Современный этап в развитии машинного перевода и CAT-программ: нейросети и облачные CAT-платформы (TMS-системы)</p>
3	<p>Машинный перевод и пост-редактирование. CAT-программы</p>	<p>Сервисы машинного перевода и их виды и характеристики. Обучение систем машинного перевода. Виды и основные принципы пост-редактирования. Пост-редактор – профессия будущего CAT-программы/TMS-системы: какие преимущества они дают</p> <p>Память переводов: когда она наиболее эффективна</p> <p>Неточные совпадения и субсегментный поиск. Конкордансный поиск.</p> <p>Поддерживаемые форматы. Глоссарии.</p> <p>Основные виды и характеристики CAT-программ (например, локальные/десктопные и облачные).</p>
4	<p>Менеджмент терминологии</p>	<p>Терминология. Стратегии поиска и верификации терминологии. Принцип единообразия терминологии – как его обеспечить</p> <p>Создание, хранение, защита и пополнение терминологических баз и репозиториях. Импорт и экспорт глоссариев в CAT-программы</p>

5	Редактирование и корректировка перевода	Почему редактирование и вычитка текста перевода необходимы Этапы и принципы редактирования, на что обратить особое внимание. Редактор и корректор – профессии индустрии перевода
----------	---	--

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные технические средства в переводе

Электронные ресурсы (издания)

1. Баймуратова, У., У.; Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2013; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (Электронное издание)
2. Гусякова, А. В.; Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие.; Московский педагогический государственный университет (МПГУ), Москва; 2016; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (Электронное издание)
3. Шимановская, Л. А.; Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : учебное пособие.; Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), Казань; 2011; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Зубов, А. В.; Информационные технологии в лингвистике : учебник для студентов вузов.; Академия, Москва; 2012 (10 экз.)
2. Леонтьева, Н. Н.; Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы : [учеб. пособие] для студентов лингвист. вузов.; ACADEMIA, Москва; 2006 (2 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. База данных «Scopus»: в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: <https://ezproxy.urfu.ru:2074/search/form.uridisplay=basic>
2. Система "Web of Science" (WoS): в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: http://ezproxy.urfu.ru:2077/WOS_GeneralSearch_input.doprodct=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=D1QcBFgLWBRsnxaSL6w&preferencesSaved=
3. Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Consensus Omnium: Корпоративная сеть библиотек Урала. Режим доступа: <http://opac.urfu.ru/consensus>
2. Межвузовская электронная библиотека. Режим доступа: <https://icdlib.nspu.ru>
3. Межрегиональная аналитическая роспись статей - сводный каталог периодики библиотек России. Режим доступа: https://arbicon.ru/services/mars_analitic.html
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU Режим доступа: <http://elibrary.ru>
5. НЭБ «КиберЛенинка». Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>
6. Школа цифрового века. Режим доступа: <https://xn--b1a3bf.xn--p1ai>
7. Электронная библиотека РГБ диссертаций. Режим доступа: <http://dvs.rsl.ru>
8. Система управления учебным процессом (LMS): Moodle или Googlesites
9. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные технические средства в переводе

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

		<p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM